**Билингвальный урок как средство развития интереса учащихся к овладению иностранным языком.**

*(статья напечатана в журнале Иностранные языки в школе № 7, 2007 г)*

В школах России уже накоплен определенный опыт в преподавании второго иностранного языка. Учащиеся выбирают французский, немецкий или испанский.

В нашей школе, где я работаю в течение шести лет учителем испанского и английского языков, дети при выборе второго иностранного языка все чаще и чаще отдают предпочтение испанскому языку.

На этих уроках ученики проявляют свою активность ничуть не меньше, чем при изучении английского языка. Они уже обладают умениями в области коммуникативной и общеучебной компетенции и всех ее составляющих, которые сформировались при овладении первым иностранным языком. При изучении второго иностранного языка эти умения продолжают развиваться и совершенствоваться.

Применяя в своей работе новые педагогические технологии , я как учитель второго иностранного я зыка, следуя рекомендациям Э.И. Соловцовой, помогаю ученикам развивать самостоятельное критическое мышление, кросскультурную грамотность, умение выполнять различные социальные роли в ситуациях, приближенных к аутентичным. Стараюсь проводить интересные и познавательные уроки, помня, что создание атмосферы творчества, благоприятного психологического климата на уроке, выполнение посильных задач помогает развитию способностей и готовности к дальнейшему изучению испанского языка.

Особый интерес у учеников вызывают билингвальные уроки с использованием первого и второго ИЯ, которые целесообразно проводить в завершение работы над темой общения.

Для билингвальных уроков характерны общие цели, позволяющие решать следующие задачи:

- *коммуникативную-* формирование кросскультурной компетенции в рамках заявленной темы урока;

- *образовательную* – расширение кругозора учащихся, обогащение содержания страноведческих знаний;

- *воспитательную* – воспитание уважения к культуре стран изучаемого языка и толерантного сознания, формирование культуры интеллектуального труда;  
- *развивающую* – активизация речемыслительной деятельности и творческих способностей учащихся.

Цели билингвальных уроков схожи, а вариативность их форм способствует лучшему достижению этих целей.

Формы уроков могут быть разными:

- *социально-ролевая игра;*

*- круглый стол- обмен мнениями;*

*- урок воображаемого путешествия ;*

*- урок с элементами «телемоста».*

Тему для таких уроков я выбираю согласно возрасту учащихся, с учетом их способностей и уровня владения вторым иностранным языком.

В связи с возрастающей ролью въездного туризма и с потребностью знакомства с проявлением иной культуры у учащихся вызывают большой интерес уроки-путешествия, напоминающие по своей форме и содержанию реальные телемосты.

Подробнее представляю билингвальный урок –путешествие «От Музея Британии до Площади Испании» Урок проводился в 10 классе. Учащиеся изучают первый ИЯ (английский) с 5 класса, а второй – с 10 класса. Тема урока выбиралась совместно с учениками.

Оборудование урока: бланки загранпаспортов, фотографии учеников, компьютер, презентация, записи музыки, цитаты известных людей о путешествиях. Инсценирован салон самолета, место , где находится таможня, регистрация. Плакаты No smoking, Fast your seatbelts .

Дети побывают сначала в Лондоне, а затем в Мадриде. Перед поездкой они «оформляют» бланки загранпаспортов, распределяют роли :пилотов, стюардесс, туристических агентов и др.

Во время путешествия дети делятся впечатлениями, разговаривают с гидами, в виде компьютерных презентаций представляют исторические достопримечательности, общаются с бортпроводницами, поют песни собственного сочинения на английском языке, танцуют испанские танцы.

Во время проведения урока классная комната превращается то в здание аэропорта, то в салон самолета. На данном уроке второй ИЯ (испанский) используется как инструмент языкового, социокультурного и коммуникативного развития учащихся старших классов в целях их подготовки к межкультурному общению.

**Teacher (T)** Hello, my dear students! I am so happy to see you! The theme of today´s meeting is “ Our world is wonderful”

So, let´s begin…

Your task for today was to learn a new song, “My Bonny”

( ученики поют песню, но слова в ней другие)

My teacher is at the table,

And my thoughts are over the sea-

We´re doing just what we are able

Oh! Bring back my brains to me!

Chorus Bring back, bring back,

Bring back my brains to me, to me.

Last lesson I slept on my chair-

Last lesson I slept all along ,

Last lesson I slept everywhere-

And I dreamed that my teacher had gone

Chorus Sweet dreams, sweet dreams

I hope that my dreams will come true!!!

**T** Why are the words in the song so strange?

**Pupil (P)** We don’t like studying! It’s boring!

**T** What would you like to do then?

**Ps**  We’d like to travel

T You like travelling! And what do you know about travelling?

( начало работы с **презентацией- слайд1-8** учащиеся читают и переводят цитаты известных людей о путешествиях )

|  |  |
| --- | --- |
| Edward Dahlberg | There is no place to go, so we travel- You and I: and what for, just to imagine we could go somewhere else. |
| Thomas Fuller | Travel makes a wise man better, and a fool worse |
| William Hazlitt | I should like to spend the hole of my life in travelling abroad, if I could anywhere borrow another life to spend afterwards at home. |
| Cyril Connolly | When we are young we travel to see the world, afterwards to make sure it is still there |
| Carlo Goldini | A wise traveler never despises his own country |
| Edward Streeter | Travel is 90% anticipation and 10% recollection. |
| Robert Louis Stevenson | To travel hopefully is a better thing than to arrive. |
| Susan M. Watkins | I think that wherever your journey takes you, there are new gods waiting there. |

**T**  Would you like to travel right now?

**Ps** Yes, of course!

**T** And what countries would you like to visit?

**Ps** I’d like to visit Great Britain! I’d like to visit Spain!

(учитель предлагает ученикам связаться по *Skype* с их сверстниками в Лондоне и в Мадриде, заранее проводилась работа с выходом на сайт friends abroad )

**T**  Well? Let’s start our imaginary trip!

( ученики расставляют мебель, имитируя салон самолета, учитель включает фильм с символами аэропорта) **презентация слайд 9**

**Презентация слайд 10 фильм**

**T** Travelling is very important nowadays – Millions of people travel long distances to go abroad. They use planes, trains, cars and ships to reach their destinations. We are going to go by plain to visit Great Britain. Our trip is beginning.

Take your passports and tickets, please and fill in this form.

(учитель раздает заранее подготовленные загранпаспорта и билеты и предлагает их заполнить: ученики вклеивают в паспорта свои фотографии и заполняют бланки на английском и испанском языках- имя, фамилия, цвет волос, глаз, цель поездки и т.д.

Учитель представляет «экипаж» самолета: командира, пилотов и стюардесс)

**Stewardess** Hello! May I see your tickets, please.

**Ps** Here you are

**Stewardess**  Your seats are in the non smoking section. Enjoy your flight!

**Pilot** Ladies and gentlemen, I’d like to welcome you abroad this Boeing 747. **Слайд 11** We are flying at an altitude of 11000 m. We’ll arrive in London at about 3 p.m. I hope you have a pleasant flight. And thank you for flying!

Стюардесса зажигает сигналы **No smoking Fasten your seat belts.**

**Stewardess** Attention, please! Fasten your seat belts and keep them fastened at all times.

**P** I have a question. What’s the weather like in London?

**Stewardess**  It’s raining there

**P** Oh! They have thunderstorms!

**Stewardess** Mark Twain said If you don’t like the weather in London , wait a minute! I hope that it will be OK.

**P** Excuse me, could you tell me what movie will be shown today?

**Stewardess**  Today’s movie is «Welcome to Britain» **презентация слайд 12**

(Ученики смотрят кадры из фильма , включенного в презентацию о Великобритании. Затем «стюардесса» знакомит «туристов» с некоторыми правилами проживания в Британии, представляя материал в компьютерной презентации. **Слайд 13 -18**

**Stewardess** Now we are going to spend some time in this country- You will find many differences between your country’s way of life and the English one.

Living in Britain

* Banking

Banks are open between 9.30 a.m. – 3.00 p.m. Monday to Friday

* Post Office

Open between 9.00 a.m. -5.30 p.m. Monday to Friday

* Driving
* Remember that we drive on the other side of the road. Before crossing the street, look right not left
* Emergency

999 the call is free, give your name, location and nature of the problem

- Drugs

Anyone caught possessing drugs other than medication will be heavily fined, may be imprisoned and possibly deported

Cigarettes

It´s illegal for any person under the age 16 to purchase cigarettes.

Well our plane has landed- London welcomes you!

(на экране появляются кадры приземлившегося самолета и здание аэропорта)

Here are the signs you may see in the airport. **Презентация слайд** **19**

Do you understand them? ( Учитель знакомит учеников со знаками и надписями, которые они могут встретить в международном аэропорту слайд )

And now be ready to go through customs.

**Customs officer** Good afternoon! Have you anything to declare?

**Ps**  No , we don’t. There are only personal belongings in my case. Shall I open it?

**Customs officer** No, thank you. Go on through.

**P** Thank you! Where is the Passport Control?

**Customs officer** Over there  
**P** Goodbye

**Customs officer** Have a nice day!

**T** Let me introduce your travel agent. This is Miss Diana

Diana **презентация**

Travel agencies started long ago. Thomas Cook was one of the first travel agents**.(слайд 20)**

He started to organize excursions by train in the middle of the last century. Today travel agencies offer all kinds of holidays to all groups of people. You will be given this map. These are principal places of interest. **Слайд 21**

( «Агент» предлагает ученикам разбиться на группы и посетить три маршрута, ученики «уходят» на экскурсию , на самом деле выходят в Интернет по заранее приготовленным учителем ссылкам и делают презентацию по своим маршрутам. Затем по очереди делятся впечатлениями, представляя свои презентации.)

**P1** We have visited Westminster Abbey. It´s a very large church in Westminster. Almost all English kings and queens since William I have been crowned in the Abbey , and many famous people are buried there.

**P2**  Up until the 16th century, the Abbey had been a monastery. In 1540, the monastery was closed. But the building survived, and it has remained a place for royal coronations and burials. In the 16th century Elizabeth I founded a school in England, and it has survived to this day. Nowadays , it is called Westminster school.

**P3** We have visited The British Museum. The building in London containing Britain´s most important collection of art, writings, coins, drawings. It also holds the main collection and the reading room of the Reference Division of the British Library. The Museum regularly organizes exhibitions in special halls.

**P4**  We were in The Sea Life Centre. A whole new world unfolds there. There is a deep sea discovery exhibit, British shark display, Harbor wall, and a gift shop. It´s a magical world. In this ever –changing world, there is always something different to see.

**T** Well, it´s time to take your seats in our plane. We are going to Spain. Слайд 22

(звучит испанская музыка)

**Azafata** ¡ Buenos días! Queridos amigos!

Стюардесса обращается к пассажиру)

¿Habla Usted español?

**Pasajero** Sí, un poco.

**Azafata** ¿Es Usted de Moscú?

**Pasajero**  Sí , soy de Moscú ¿ y usted?

**Azafata** Yo soy de Madrid. ¿Viaja usted a España como turista?

**Pasajero**  Sí, por segunda vez.

**Azafata**  ¡Qué interesante! ¿A qué ciudad viaja ysted?

**Pasajero**  A Madrid

(Стюардесса предлагает напитки пассажиру)

**Azafata**  ¿Qué toma usted?

**Pasajero**  Agua mineral, por favor. Señorita, puede decirme ¿ qué película se proecta hoy? Me gustaría ver algún documental sobre Madrid.

(стюардесса включает фильм о Мадриде) **слайд 23**

**Azafata**  ¿La ha gustado la película?

**Pasajero** Sí, como no.

**Azafata** Aterriza el avión. ¡Buena suerte!

**Pasajeros** Adíos.

En el control de pasaportes

**Policía** ¡Buenas tardes!

**Pasajeros** ¡Buenas tardes!

**Policía**  El pasaporte, por favor.

**Pasajero**  Sí , aquí lo tiene.

**Policía**  Pase usted, por favor

( ученики уходят на экскурсию (делать презентации), девушки исполняют испанский танец, затем проводится обмен впечатлениями )

**Alumno1**  Ahora me gustaría hablar de Мadrid. Sé que es la capital de España y es una ciudad hermosa. No es tan gramde como Moscú pero en Madrid como en Moscú hay muchos monumentos y barrios históricos que impresionan a los turistas.

**Alumno 2** Me gustaron mucho La Plaza Mayor, la Puerta del Sol, la calle de Alcalá. La Puerta de Alcalá, en la Plaza de España. La fuerte de Neptuno.

**Alumno 3** Por primera vez visité el pаrque del Retiro y el museo del Prado. Quisiera hanlar del Museo del Prado. Antes he visto muchas reproducciones de Goya y de Valázques. En el Prado tuve la posibilidad de admirar “Las Meninas” de

Valázques.

**Alumno 4** Madrid de hoy es una ciudad moderna y activa, que ofrece a sus habitantes y a los turistasno sólo innumerables atracciones, sino también excursiones por los lugares de interés , por ejemplo, la Plaza Mayor, la Puerta del Sol con su monumento “el Oso y el madroño”

**Maestra**  Tienes razón, Madrid tiene muchos kugares de diversión- Me gustaría pasear con vosotros por sus plazas y calles.

Ladies and gentlemen, fasten your seat belts. We are flying to Moscow – Well\_ what have we done today?

**Pupils** We have visited London and Madrid. And now we think studying is very interesting. We want out lessons to be interesting then we’ll get good marks!

Список литературы

1.Генри В. Мортон «По Англии и Уэльсу. Путешествия по Британии»[.](http://travel-child.ru/knigi-o-londone-chto-prochitat-pered-poezdkoj/) М 2007

2.["Pleno de Madrid (Spanish Only)"](http://www.munimadrid.es/portal/site/munimadrid/menuitem.5fbdbaf471a1b0aa7d245f019fc08a0c/?vgnextoid=da51a5a66b2ce010VgnVCM1000000b205a0aRCRD&vgnextchannel=f4ea39b48936c010VgnVCM100000d90ca8c0RCRD) (in **(Spanish)**). Munimadrid.es. Retrieved 13 April 2010.

3.United Kingdom Universities and Colleges Directory (World Business Contacts Library)

Автор: [International Business Publications USA, USA International Business Publications](http://www.ozon.ru/context/detail/id/1810070/#tab_person) 2009

Интернет ссылки:

<http://www.youtube.com/watch?v=T_VX-QE5Gig&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=njgRvG5cSNE>

<http://www.youtube.com/watch?v=FdLafTcnh9M&feature=results_main&playnext=1&list=PLC652581BFF514F5E>

<http://www.youtube.com/watch?v=ZzguPmOMq2w>

<http://www.youtube.com/watch?v=PwsY4dsryL4>

В ходе обсуждения урока учащиеся эмоционально выражали свое удовлетворение представившейся им возможностью общаться на двух ИЯ, особенно на испанском, который они изучают первый год.

Такой урок подтверждает реальную возможность овладения вторым ИЯ даже за небольшой период обучения. Общаясь на испанском языке, дети не чувствовали тревожности. Хотя и допускали ошибки. Родители, присутствующие на уроке, убедились в правильности выбора своими детьми испанского языка для изучения в качестве второго ИЯ.

В постоянно меняющихся условиях ученик в своей повседневной жизни все чаще сталкивается с тем или иным иностранным языком. Общественные процессы меняют статус ИЯ в обществе. Школы достаточно быстро реагируют на общественную потребность в знании языков и включают в учебные планы второй ИЯ. Я очень надеюсь, что если позволят условия, наши дети будут изучать второй ИЯ с 5 класса , а в более старшем возрасте еще и третий ИЯ. А педагоги будут делать все возможное, чтобы интерес учеников к иностранным языкам развивался.